

Informativo GARAPA

TEL: 0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701
E-mail kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
Seção de Integração e Assuntos Internacionais



ESPECIAL

25.1.2016

NÃO ESQUEÇA DE CONCLUIR A SUA DECLARAÇÃO NA ÉPOCA CERTA!

DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA/2016 (ano-base 2015)

◆ **Período para entrega da Declaração:** de 16 de fevereiro a 15 de março

◆ **Local:** Prefeitura de Oizumi, Sala de Reuniões, 3º piso

◆ **Horário:** das 9h as 16h (distribuição de senha a partir das 8h30)

◆ **Documentos necessários:** vide verso

ATENÇÃO! Se não entregar a Declaração do Imposto de Renda na época determinada, está sujeito a multa de atraso mais juros de mora.



DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA
(RETIDO NA FONTE)

QUEM PRECISA FAZER A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

- Empresários e autônomos, comerciantes, pessoas que tiveram renda sobre imóveis ou terrenos
- Assalariados, cuja renda do ano de 2015 ultrapassou a 20 milhões de ienes ou aqueles que tiveram uma renda extra ao salário, que ultrapassou a 200 mil ienes anual.
- Pessoas que trabalharam em mais de 2 empresas, cuja renda anual ultrapassou a 200 mil ienes(exclui aposentadoria) durante o ano, e que não realizaram o ajuste sobre o Imposto de Renda no final de ano.

PESSOAS QUE PODEM RECEBER A RESTITUIÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

Pessoas que se enquadram nos casos abaixo terão o direito à Restituição do IR (direito de receber uma parte do IR que contribuiu a mais, caso realizem a Declaração).

Verifique se não é o seu caso:

- Assalariados que pararam de trabalhar no meio do ano, e que não retornaram a nenhum outro emprego até dezembro, não sendo submetidos, portanto, ao ajuste fiscal no final do ano.
- Pessoas que tiveram uma certa renda, e receberam o Comprovante do Imposto de Renda retido na fonte (Gensen Choshu-hyo)
- Assalariados ou pensionistas que compraram imóveis no ano passado, ou que podem abater dependentes, seguro de saúde ou gastos médicos que tiveram em 2015(vide verso).

※ Assalariados que receberam menos que 200 mil ienes durante o ano, mesmo não enquadrando como alvo para a Declaração, mas que pagaram o Imposto de Renda, poderão realizar a Restituição do Imposto de Renda.

A Declaração para Restituição do IR poderá ser realizada, diretamente na Receita Federal, antes do dia 16 de fevereiro

DECLARAÇÃO (INDIVIDUAL) DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL

QUEM PRECISA FAZER A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL

- Pessoas que estavam morando oficialmente (endereço registrado) em Oizumi no dia 1º de janeiro de 2016, e que tiveram renda no ano anterior.
- Todas as pessoas que tiveram alguma renda, mesmo que tenha sido irrisória, precisam fazer a declaração (se não teve renda no ano passado, declare como isento preenchendo o formulário) na prefeitura. Autônomos, agricultores, comerciantes, pessoas que venderam ou compraram imóveis ou terrenos, devem realizar a Declaração Municipal.



QUEM NÃO PRECISA FAZER A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL

- Pessoas que recebem o Auxílio à sobrevivência (Seikatsu Hogo)
- Assalariados, cuja firma empregadora enviou a prefeitura os dados salariais de seus funcionários.
- Pessoas que irão declarar diretamente na Secretaria da Fazenda de Tatebayashi (Tatebayashi Zeimusho).



Veja o que pode acontecer caso não apresente a Declaração dentro da época

1. Sujeito a multa por sonegação de imposto
2. Não será possível emitir o Comprovante de Renda, nem calcular os impostos, além do mais, emitir o Comprovante de Impostos pagos, entre outros documentos necessários para o visto, inscrição para os apartamentos públicos, solicitação do subsídio infantil, Subsídio Escolar, inscrição para creches, enfim outras tramitações.

所得税の確定申告&町民税・県民税の申告

平成 27 年分 (平成 27 年 1 月 1 日から 12 月 31 日まで) の所得税および復興特別所得税の確定申告と町民税・県民税の申告が 2 月 16 日 (火) から始まります。

町では 3 月 15 日 (火) までの間、役場内に相談会場を設け、申告相談を行います。証明書や領収書など申告に必要な書類と印鑑を用意してお越しください。

指定の日にならぬ都合の悪い場合でも、期間中に必ず申告をしてください。この期間中に申告をしない場合には、無申告加算税や延滞税が課税されることがありますので、ご注意ください。

● 申告相談会場・受付時間

役場 (3 階大会議室) 午前 8 時 30 分から午後 4 時 (相談開始時間は午前 9 時から)

土曜日・日曜日の申告相談は行いません。

所得税の確定申告

● 確定申告が必要な人

- ・ 事業をしている人、不動産収入のある人
- ・ 給与所得者で平成 27 年中の給与の収入金額が 2,000 万円を超える人、または給与以外の各種所得金額 (退職所得を除く) の合計額が 20 万円を超える人
- ・ 給与を 2 ヶ所以上から受けていて、年末調整されなかった収入金額と各種所得金額 (退職所得を除く) の合計額が 20 万円を超える人

● 確定申告をすれば税金が戻る人

- 確定申告をしなくてもよい人でも、源泉徴収された税金や予定納税をした税金が納め過ぎになっている場合には、還付を受けるための申告をすることができます。
 - ・ 予定納税をしている人で、確定申告の必要なくなった人
 - ・ 源泉徴収された配当や原稿料などの収入があり、年間の所得が一定額以下の人
 - ・ 給与所得や退職所得のある人で医療費控除、住宅借入金等特別控除、雑損控除などを受けることのできる人
- なお、給与所得者で、給与所得や退職所得以外の各種所得金額の合計額が 20 万円以下のため確定申告を要しない人でも、還付を受けるための申告書を提出する場合には、各種所得も合わせて申告しなければなりません。還付を受けるための申告は 2 月 16 日 (火) 以前でも、税務署にて受け付けております。

町民税・県民税の申告

● 申告が必要な人

所得税の確定申告をする必要のない人であっても、平成 27 年中にならぬ所得のあった人は、町民税・県民税の申告をしなければなりません。営業、農業、不動産が赤字の人も町民税・県民税の申告が必要です。(ただし、年末調整の給与所得のみの人を除きます。) 必要な書類と印鑑を持参し、役場で申告をしてください。

● 申告の必要のない人

- ・ 生活保護法の規定による生活扶助を受けている人
- ・ 給与所得のみで、勤務先から町役場へ給与支払報告書が提出されている人
- ・ 公的年金等の所得のみで、日本年金機構や共済組合などその年金の支払者から町役場へ、公的年金等支払報告書が提出されている人 (ただし、扶養控除、配偶者控除、その他の各種控除が変更になる人は申告が必要です。)

重要!

※期間中に申告をしなかった場合には、下記の項目にご確認ください。

- ① 無申告加算税や延滞税を納めていただくことがあります。
- ② ビザの更新や公営住宅への入居申込などの各種手続きに必要な、所得証明書や納税証明書を発行することができません。

ガラパ特集：所得税の確定申告・町民税・県民税の申告

O QUE PODE SER ABATIDO NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

PAGAMENTO DO IMPOSTO DO SEGURO DE SAÚDE

O valor total do imposto pago no ano passado referente ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), aposentadoria, Seguro Social (Shakai Hoken), Seguro sobre Assistência Médica aos idosos (Koki Koreisha Iryo Hoken), Seguro sobre Assistência Social aos Idosos (Kaigo Hoken Ryo), etc., pode ser abatido no IR.

※Necessário anexar o comprovante emitido pelo Escritório da Previdência Social ou da prefeitura local. No final de janeiro deste ano, a prefeitura envia o comprovante do valor pago. Portanto aqueles que perderam o comprovante ou necessitam deste comprovante antes, basta solicitar na Seção de Arrecadação de Impostos da prefeitura. (para solicitar este documento, será necessário apresentar documento de identificação e carimbo)



DEDUÇÃO DE CÔNJUGE OU DEDUÇÃO ESPECIAL DE CÔNJUGE

Enquadra como Dedução de Cônjuge ou Dedução Especial de Cônjuge, caso compartilhe as despesas familiares com o declarante, e que tenha tido uma renda menor que 760 mil ienes durante o ano passado.

DEPENDENTES DO TRABALHADOR ASSALARIADO

Enquadra como dependente familiar, caso o dependente compartilhe as despesas familiares com o declarante, e que tenha tido uma renda menor que 380 mil ienes no ano passado e seja maior de 16 anos. Não pode ser deduzido o mesmo dependente de vários declarantes.

DEPENDENTE NO EXTERIOR

Caso tenha alguém no exterior que necessite de seu dinheiro para o sustento, trazer os comprovantes de remessa monetária e os documentos que comprovem o grau de parentesco com este dependente (como a Certidão de Nascimento, Casamento, com tradução em japonês). Mesmo que haja várias pessoas cuidando de uma mesma pessoa, esta pessoa não será possível entrar na dependência de vários declarantes. Na falta de comprovante(original), não será possível abater seus dependentes.



PAGAMENTO DO SEGURO DE VIDA, SEGURO SOCIAL (PARTICULAR) E SEGURO Á IDOSOS

Se está contribuindo com o Seguro (particular) de vida, Seguro Pensão particular(Kojin Nenkin) e Seguro a idosos (Kaigo Hoken Ryo), etc poderá abater um certo valor da sua renda. Anexar o comprovante emitido pela seguradora.

SEGURO CONTRA TERREMOTO



O pagamento das apólices de seguro contra terremoto podem ser descontados no seu IR. Anexar o comprovante emitido pela seguradora.

GASTOS MÉDICOS

Os gastos com tratamento médico hospitalar também podem ser abatidos no IR quando o total deste ultrapassou a um determinado valor no ano passado. Traga todos os comprovantes do hospital onde se tratou.



COMPRA OU AMPLIAÇÃO DA CASA PRÓPRIA

Ao comprar uma casa ou ampliar a construção com o uso de financiamento da casa própria (moradia), poderá ser abatido no IR. Detalhes consulte a Secretaria da Fazenda (Zeimusho)



確定申告における控除について

■ 社会保険料控除

あなたや生計を一にする配偶者やその他の親族の負担すべき社会保険料を自分が支払った場合又は給与から差し引かれた場合などに受けられます。

控除できる金額は、その年に実際に支払った金額と給与や公的年金から差し引かれた金額の合計です。

社会保険料控除の対象となる社会保険料は次のものです。健康保険料、国民健康保険料(税)、国民年金保険料、国民年金基金の掛金、後期高齢者医療保険料、介護保険料など
※社会保険料控除証明書等の添付又は提示が必要となります。

平成27年中に納付書で納めた国民健康保険料(税)、介護保険料、後期高齢者医療保険料の金額については、平成28年1月下旬に大泉町役場から「社会保険料納付額確認書」を送付しています。年金から引かれている国民健康保険税等の金額については年金支払者から送付される源泉徴収票に書いてあります。年末調整で控除を受けていない人は、確定申告で控除を受けてください。

なお、納付額確認書を紛失してしまった場合は再発行が可能です。大泉町役場収納課にて申請してください。

□申請時に必要なもの

本人又は同世帯の家族：本人確認のできる身分証明書(運転免許証、在留カード等)

別世帯の人：委任状、本人確認のできる身分証明書

■ 生命保険料控除

あなたが生命保険料、介護医療保険料及び個人年金保険料を支払った場合には、一定の金額の所得控除を受けることができます。

支払った保険料が生命保険料控除の対象となるかについては、保険会社などから送られてくる証明書によって確認することができます。

この証明書を添付又は提示する必要があります。

■ 地震保険料控除

あなたが地震等損害部分の保険料や掛金を支払った場合には、一定の金額の所得控除を受けることができます。

支払った保険料が地震保険料控除の対象となるかについては、保険会社などから送られてくる証明書によって確認することができます。

この証明書を添付又は提示する必要があります。

■ 医療費控除

あなたや生計を一にする配偶者その他の親族のため平成27年中に支払った医療費が一定金額以上あるときに受けられる所得控除です。医療費控除を受けるためには、その支払を証明する領収書等を確定申告書に添付又は提示する必要があります。

■ 配偶者控除、配偶者特別控除

あなたが生活の面倒をみて養っている配偶者の年間合計所得が76万円未満である場合、配偶者控除、配偶者特別控除のいずれかを受けることができます。

■ 扶養控除

あなたが生活の面倒をみて養っている、年間所得金額が38万円以下で、16歳以上の親族がいる場合に受けられる所得控除です。ただし、複数人で面倒をみていても扶養親族として申告できるのは主に面倒をみて養っている1人だけで、重複して扶養はとれません。

※国外の親族を扶養にとる場合は、あなたとの関係を証明する出生証明書や婚姻証明書(日本語訳付)、送金証明書、在留カードの提出用コピーを一部と確認用に原本を持参して下さい。

■ 新築・増改築等(税額控除)

住宅ローンなどを利用して住宅を新築、取得又は自宅を増改築し、居住用に供した場合で一定の要件にあてはまるとき、一定額を所得税額から控除するものです。詳細は税務署に確認してください。

持ってきていただくもの

■ 在留カード

■ 源泉徴収票

給与所得(会社に勤務)の人は、勤務先より発行された源泉徴収票を申告書に添付し提出していただきます。また、給与の支払先が2ヶ所以上ある場合には、すべての源泉徴収票が必要となります。

■ 本人名義の預金通帳

所得税の還付申告をする人は本人名義の預金通帳(在留カードの住所・氏名と一致する通帳)

■ 医療費控除や社会保険料控除などの控除を受ける人は各種領収書や証明書

■ 印鑑

■ 被扶養者の在留カード、もしくは健康保険証(国内の親族をとる場合)。

■ 出生証明書や婚姻証明書(日本語訳が必要)

■ 送金証明書(国外の親族を扶養にとる場合)

DOCUMENTOS NECESSÁRIOS PARA FAZER A DECLARAÇÃO DO IR

■ Cartão de Permanência(Zairyu Card)

Caso os dados não estejam devidamente registrados e/ou o endereço não esteja atualizado, deverá, primeiramente, regularizá-los.

■ Comprovante de Imposto Retido na Fonte (Gensen Choshuhyo)

Este documento deve ser original e emitido pelo empregador. Não será possível realizar a declaração caso os dados do Gensen Choshuhyo não estejam de acordo com o Cartão de Permanência (Zairyu Card).

■ Caderneta Bancária do Contribuinte

Caso haja alguma restituição do imposto retido na fonte, este valor será posteriormente depositado na conta corrente do próprio contribuinte. Porém, o nome e o endereço do titular da conta bancária devem estar de acordo com o Cartão de Permanência (Zairyu Card). Caso contrário, não será possível realizar o depósito da restituição.

■ Comprovante dos abatimentos a serem deduzidos na declaração

Verifique, acima, o que pode ser abatido na declaração e traga recibos, os comprovantes necessários, etc.

■ Carimbo (inkan)

■ Documentos dos dependentes

Deverá apresentar o Cartão de Permanência ou Carteira do Seguro Saúde dos dependentes que vivem no Japão.

■ Certidão de Casamento e/ou Nascimento

Estes documentos serão necessários na declaração para a dedução do imposto referente ao familiar dependente(no exterior). Deverá apresentar a via original com a data de emissão recente e a sua cópia e, em anexo, tradução em japonês.

■ Comprovante de Remessa Monetária

A original deste documento será necessária para comprovar a remessa para o dependente que reside separadamente do contribuinte (inclusive no exterior).

Obs.: Caso o contribuinte queira registrar alguém da família como dependente, mas essa pessoa possui renda suficiente para o seu auto-sustento em seu país, a mesma não será reconhecida como tal, mesmo com os comprovantes de remessa.

Maiores informações

TATEBAYASHI ZEIMUSHO
(Secretaria da Fazenda de Tatebayashi)

TEL : 0276-72-4373

確定申告によるお問合せは、館林税務署まで

電話番号 0276-72-4373